



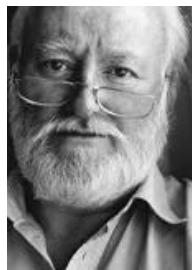
LE SOUS-MARIN DE PAPIER

Werner Lambersky Aude Léonard
éditions motus

Résumé (présentation)

Des chevaux pur sang piaffent, se cabrent et galopent vers l'air libre dans le panache des cheminées des toits. Des poissons rouges quittent le bocal du soleil couchant. Le bol de lait de la lune est vidé très rapidement. Les chats mettent les pattes en poches et s'envolent... Le sous-marin de papier du poème, laisse-le plonger et remonter à la surface. Tu aimeras l'équipage de mariniers qui te saluent à grands signes d'amitié et t'appellent à rejoindre leurs voyages

L'auteur



Werner Lambersy est poète majeur de la littérature francophone, lauréat du célèbre Prix Mallarmé, traduit dans plus de vingt langues, a composé une œuvre très riche. Il n'avait jamais toutefois écrit encore à l'intention de la jeunesse. Il a conçu *LE SOUS-MARIN DE PAPIER* où, sous les yeux de l'enfant, tout prend vie, dans la connivence, la surprise et la délicate inventivité

Analyse du livre

Entrée culture littéraire et artistique (IO 2016)	Imaginer, dire et célébrer le monde <i>Découvrir des poèmes, comprendre l'aptitude du langage à dire le monde à exprimer la relation de l'être humain à la nature.</i> <i>S'interroger sur la nature du langage poétique.</i>
Thèmes	Poésie – photographie – fantaisie – regard – onirique - quotidien – imaginaire – enfance – ciel – nature – temps qui passe - voyage
L'objet livre	Sur la <u>1ère de couverture</u> , l'illustration représente un bateau en papier dans lequel un enfant en pyjama semble regarder, avec une longue vue, le ciel ou les bulles d'air qui surplombent l'embarcation. Le fond est un dégradé de bleu, les noms de l'auteur et de l'illustratrice sont inscrits sur la partie haute, le titre est en lettres capitales sur la partie basse. L'ouverture du rabat présente l'auteur et l'illustratrice, un poisson rouge nage au-dessus d'un ballon blanc. Sur la <u>4ème de couverture</u> , apparaît le nom de la collection POMMES PIRATES PAPILLONS , des éditions Motus et la présentation du recueil avec une invitation à rejoindre l'équipage des mariniers dans leurs voyages.
Le texte	Recueil de 33 poèmes illustrés de photomontages en noir et blanc. Ce livre est un véritable hommage à la langue et aux mots grâce auxquels nous naviguons dans l'imaginaire et la beauté des choses. Le texte est écrit au présent, souvent à la 2ème personne du singulier, comme s'il nous était directement adressé. Les illustrations participent à cette immersion dans les mots et les images qu'ils font naître.

L'illustratrice



Aude Léonard a été saluée dès son tout premier livre, *Le Soleil meurt dans un brin d'herbe*. Elle a illustré ensuite, *Une vache dans ma chambre*, *Mon petit doigt m'a dit* et le savoureux livre-objet *Le jeu de la bonne aventure*.

Le recueil

Organisation	Le recueil est constitué de 33 photo-poèmes, qui voyagent vers différentes thématiques :
L'enfance	Poèmes 1 (1, 2, 3 soleil), 4 (A ton poème s'accroche), 13 (dans la cour de l'école),
Le ciel, le temps	Poèmes 2 (tu adores battre en neige), 3 (la pluie applaudit l'orage), 4 (A ton poème s'accroche)
La nature	Poème 5 (Si tu vois pousser), 6 (le ciel) ; 26 (Où enterre-t-on les papillons), 27 (Le pommier enjambe le mur)
Les animaux	Poèmes 7 (Tu comptes les fourmis), 8 (Si tu regardes le gorille) ; 23 (La langue du chien), 24 (Tu aimes épier l'escargot)
L'existence, l'entité	Poèmes 9 (La petite voix), 10 (Il y a ton vrai nom)
La musicalité	Poèmes 11 (Dans chaque caillou), 12 (tu habites quelque part)
Trop plein	Poèmes 13 (dans la cour de l'école), 14 (soldes), 15 (l'âme est comme de l'eau)
L'eau	Poèmes 15 (l'âme est comme de l'eau), 16 (tu nages)
L'amour	Poèmes 17 (Premier amour)
Des oppositions	Poèmes 18 (Nuit / lumière), 19 (monte / descend), 20 (monter / remonter)
Le temps qui passe	Poèmes 19 (Un petit vélo court : montre), 20 (Tu adores démonter : réveille-matin), 21 (Chaque matin : nocturne), 22 (La nuit) ; 28 (ne te retourne pas), 29 (jouer à la balle)
Les saisons	Poèmes 24 (Tu aimes épier l'escargot : été), 25 (Le squelette du vent : automne)
Le crépuscule	Poèmes 30 (Des chevaux pur-sang piaffent), 31 (les autos vont et viennent)
Voyage poétique	Poèmes : 32 (Près de la gare), 33 (le sous-marin de papier)

Difficultés de lecture

Les vers sont courts et le vocabulaire est simple, appartenant au quotidien. Cependant, le décalage des images poétiques par la présence de mots inattendus crée le mystère et invitent à de multiples interprétations très oniriques.

Pistes pour lever les obstacles éventuels à la compréhension	<ul style="list-style-type: none"> ► Associer texte et photographie ► S'appuyer sur les illustrations pour dégager l'essentiel du texte ► Relever les mots et les expressions préférés ► Comparer et trier les textes suivant leurs thèmes ► Rechercher des mots identiques dans plusieurs poèmes ► Reconstituer les différents champs lexicaux utilisés
---	--

Propositions d'actions : Lire, Dire, Ecrire

Pistes pour s'approprier le livre et créer à son tour

> Jeu d'observation

Matériel : 4 images du livre dont on a modifié un détail.

- Du poème « 1, 2, 3 soleil » :

Escargot, copié d'une autre image, à la place de la toupie au premier plan.

- Du poème « La langue du chien » :

Motif rond de la tapisserie, copié de la même photo, à la place du clou tenant le portrait du père.

- Du poème « Le squelette du vent » :

Feuille morte, copiée de la même photo, mise à la place du parapluie.

- Du poème « Près de la gare » :

Lune, copiée d'une autre image, mise à la place du ballon haut dans le ciel.

Règle du jeu possible :

1) Parcourir le recueil et bien regarder les images illustrant les poèmes.

Refermer le livre.

2) Regarder maintenant Les 4 images proposées.

Dans chaque image, un détail a changé... Lequel ?

Ce jeu permet de se familiariser avec les illustrations poétiques... et les images poétiques avec les mots, la métaphore : en poésie, une lune peut être un ballon, un ballon peut être une lune...

On pourra inviter ensuite à rechercher des éléments figurant plusieurs fois dans le livre :

- Tout ce qui est rond

- les formes de l'eau

- Des objets : tout ce qui en papier, les parapluies, les montres...

Tout un univers, construit.

> Jeu « Un mot, une image », toujours sans bien connaître le livre :

Associer un mot proposé, issu d'un poème, et une image du livre.

- Bouilloire

- Gare

- Elle danse

- Poignet ...

> « Remonter » le poème

Mettre dans l'ordre les vers du poème suivant, ou créer un autre poème, en choisissant quelques vers, dans l'ordre qu'on voudra.

Rien ne sera faux !

Et t'appellent

Tu aimeras

À rejoindre leurs voyages

Le sous-marin de papier

Qui te saluent

Du poème

Et remonter à la surface

L'équipage de mariniers

Laisse-le plonger

À grands signes d'amitié

Remarque : ce poème est une invitation à voyager en poésie... et c'est celui qui clôture le recueil... et lui donne son titre.

Propositions d'actions : Lire, Dire, Ecrire

> Du rythme, moussaillons !

Proposer un poème sur une seule ligne, à mettre en vers :

Ne te retourne pas ton ombre te suit comme le soleil le tronc d'un arbre si tu marches elle danse légère on n'est jamais seul tant qu'il y a l'or de la poussière du ciel

Là encore, plusieurs réponses possibles.

Le jeu permet de travailler sur le rythme, la musique du poème. Silences compris.

Et aussi : de voir... entendre qu'avec les mêmes mots, le même ordre, on peut ne pas dire exactement la même chose, on ne met pas l'accent sur la même chose.

Comme pour beaucoup de jeux d'écriture, et en particulier en poésie, et en particulier celui-ci, il est indissociable de la lecture à haute voix.

*Ne te retourne pas
Ton ombre te suit comme le soleil
Le tronc d'un arbre
Si tu marches
Elle danse légère
On n'est jamais seul
Tant qu'il y a l'or de la poussière
Du ciel*

*Ne te retourne pas
ton ombre
te suit comme le soleil
Le tronc d'un arbre
si tu marches
Elle danse légère
On n'est jamais seul
Tant qu'il y a l'or
De la poussière du ciel*

*Ne te retourne pas ton ombre
Te suit comme le soleil
Le tronc d'un arbre
Si tu marches
Elle
Danse
Légère
On n'est jamais seul
Tant qu'il y a l'or de la poussière du ciel*

*Ne te retourne pas
Ton ombre te suit
Comme le soleil
Le tronc d'un arbre
Si tu marches
Elle danse légère
On n'est jamais seul
Tant qu'il y a
L'or de la poussière du ciel*

> Ecriture, à partir des illustrations... mais pas seulement.

Les enfants ne connaissent pas bien encore les poèmes, ni les images.

- 1) Leur proposer, pourquoi pas par deux, une image.
- 2) Leur proposer d'écrire 4 ou 5 mots auxquels ils pensent en observant cette image.

Propositions d'actions : Lire, Dire, Ecrire

3) Leur donner un tableau avec 2 colonnes. Colonne de gauche vide, où reporter les mots précédemment écrits, colonne de droite où figurent 4 ou 5 mots qu'ils découvrent, extraits du poème, **de préférence des mots auxquels on n'aurait pas pensé.**

4) Écriture d'**un court poème**, toujours l'image sous les yeux... ou pas, en « utilisant » des mots qu'on a trouvés et des mots du poète (**pas tous les mots**, pour éviter le côté exercice, artificiel), **dans l'ordre qu'on veut, en ayant le droit d'en ajouter de nouveaux.**

Remarque : on peut suggérer d'écrire « tu », d'écrire pour, à quelqu'un.

Parce que c'est souvent le cas quand on écrit.

Parce que dans le cadre d'un atelier, cela facilite l'écriture et l'implication.

Parce que « tu » est partout dans le recueil.

Ce jeu permet :

- 1) De sensibiliser à la **lecture d'image**
- 2) D'étudier le **rapport texte/image**, ce qu'apporte l'image
- 3) D'écrire de manière créative, sans être trop descriptif

Et il donne envie de lire le poème original, de lire tous les textes et images du livre.

Dans un deuxième temps, atelier possible :

A partir des textes réalisés : prises de photos noir et blanc (avec focus sur un personnage et déjà petite mise en scène, éléments divers, fonds...) puis photomontage.

> Une personne, un paysage

Proposer une photo d'un « personnage » détourné du livre.

Faire rechercher sur Internet des photos de paysages en noir et blanc, où placer le personnage.

Pourquoi pas aussi un objet.

Permet de travailler sur la composition d'une image, le point de vue...

Suscite aussi de nouveaux écrits.

> Correspondances dans l'art

- **Magritte :**

« Le fils de l'homme » (visage caché par une pomme)

« Le pèlerin » (visage... pas à sa place habituelle !)

« Le principe d'incertitude » (ombre différente du personnage)

- **Tommy Ingberg** : photomontages

Exemples



Mots trouvés en regardant l'image :	Mots du poème :
parapluie	corps
petit bateau	âme
vague	écouter
écume	même
gouffre	colère
Poème réalisé :	<p><i>Même avec un parapluie Ton âme ne peut s'abriter Des vagues en colère Qui poussent au gouffre</i></p>

Découverte du poème original :

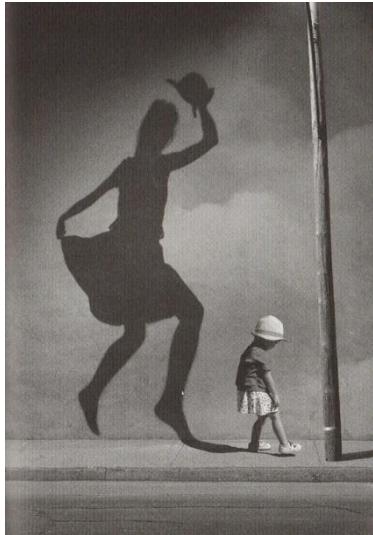
*L'âme est comme de l'eau
Il y a beaucoup d'eau
Dans le corps
Aussi faut-il écouter l'eau
Même si
Elle prend des accents de
Bouilloire en colère*



Mots trouvés en regardant l'image :	Mots du poème :
ballons	gare
chien	au soleil
lampadaire	mourir
jetée	donner
eau tranquille	vanille
Poème réalisé :	<p><i>L'eau est tranquille au bout de la jetée Ne s'en va pas L'eau est tranquille Comme le chien, comme les ballons Comme s'ils ne savaient pas qu'une nuit Accrochés au soleil d'un lampadaire Ils allaient mourir</i></p>

Découverte du poème original :

*Près de la gare
Odeurs de gaufres vanille
Qui donnent faim
Puis
chaque soir
En baladant ton chien
Tu meurs d'envie de partir
Vers des îles au soleil*



Mots trouvés en regardant l'image :	Mots du poème :
grande silhouette	retourne
petite fille	ombre
tête baissée	soleil
danse	jamais seul
marche	or

Poème réalisé :

*Petite fille et déjà
Tête baissée
Quand tu marches vers l'avenir
Tu te retournes en pensée et tu vois
A travers les nuages
Ton ombre au soleil qui danse*

Découverte du poème original :

*Ne te retourne pas
Ton ombre te suit
Comme le soleil
Le tronc d'un arbre
Si tu marches
Elle danse légère
On n'est jamais seul
Tant qu'il y a de l'or
De la poussière du ciel*